son muy curiosas y pueden servir en algo para una reconstrucción de la ciudad azteca, que no sea tan deficiente, como la que hoy ofrezco al público, pero sin ayuda, ni estímulo, no he podido hacer más.

La carta de la ciudad de México en el siglo XVI. que se encontraba en Suecia, en la Universidad de Upsal, es digna de mencionarse, se reprodujo en la litografía del ejército Sueco y se le aplicó el color, bajo la inspección del Dr. Boballius, se exhibió en las Fiestas Colombinas de Madrid, en 1892. La presentó en su "Memoria sobre el Valle y la Ciudad de México, durante el siglo XVI" el señor D. Antonio García y Cubas, en el XI Congreso de Americanistas.

INDICE

alfabético de los nombres de los lugares de la Ciudad de México, con sus respectivas traducciones.

A

Axayacatl. Rostro de agua.
Atlixco. En la superficie del agua.
Amanalco. En el charco de agua.
Acatlán. Junto al carrizal.
Ateponasco. En el murmullo del agua.
Atlanpa. Sobre las cercanías del agua.
Amaxac. Donde se divide el agua.
Analpan. En el otro lado.
Acualcomac. Lugar malo, sucio. Muladar.
Atzacualco. Lugar de la compuerta ó presa.
Atcaticpac. Donde el agua está arriba.
Atezcapa. Sobre el agua reluciente.
Altepetlac. En el pueblo
Axococolocan. Lugar donde tuercen las aguas salobre ó amargas.
Altepehuacan. Donde están los dueños de los pueblos.
Acolnahuatonco. Pequeño lugar junto á la curba que hace el agua.
Atlampa. Lugar junto al agua.
Atlixco. En la superficie del agua.
Atzacoalco. Donde se tapa el agua con madera. Compuerta.
Acolhuacan. Lugar de los acolhuas.
Acuecuesco. Agua de la sanguijuela.

Acacchinanco. En la huerta ó cercado de carrizos.
Ayauhcatitlan. En la casa de la niebla.
Ahuistlan. Lugar de holgura ó descanso.

C

Cosotlán. Lugar de las aguas amarillas.
Colzinco. Pequeña curba.
Cuescontitlan. Junto á las trojes.
Coyuya. Donde se hacen cascabeles.
Cihuatecpa. Palacio de la mujer ó de las mujeres.
Cihuateocaltitlan. Junto al templo de la Diosa.
Cuepotli. Sobre la calzada.
Copalco. Lugar del incienso.
Comulica. Donde hay hondonadas.
Coatlan. Tierra de culebras ó curba.
Coyacalco. Lugar de barrancos curbos.
Capoltitla. Donde abundan las cerezas.
Coyonacasco. Donde hay una hondonada torcida.
Cacahuatal. Tierra donde hay cacao ó moneda.
Cocolmeca. Bastones nudosos.
Coconepa. Donde hay niños.
Coaxomulco. Rincón boscoso ó de árboles.
Cocotitlán. Lugar de las tórtolas
Capultitlán. Junto á los capulines.

CH

Chichimecapan. Chichimeca, los indios de esta raza.
Champaltitlán. Cienega junto á las habitaciones.
Chiconautla. Nueve tierras.
Chinampa. Isla flotante
Chiquihuiteras. Cesteras.
Chiquis. Chiquihuite.
Chaneque. Los dueños de sus habitaciones.

H

Huitzilopochtli. Zurdo brillante.
Huitzilan. Al Sur [?]
Huauzonco. Donde hay huauzontles.
Huehuetlan. Palacio antiguo ó de los viejos.
Huehuecalco. Palacio antiguo ó de los viejos.
Hueipantonco. Lugar de madera pequeño para labrar.
Huiznahua· Junto al espinal.
Huacalco. Cárcel.
Huitonco. Espinal.

M

Motecuzoma. Señor Sañudo ó airado.
Macuiltlapilco. Lugar de los cinco cautivos.
Moyotla. Abundancia de moscos.
Milpantonco. Lugar de la pequeña sementera.
Mecamalinca. Donde se tuercen ó hacen cordeles.
Machincuepa. Voltereta, zapateta.
Mixcalco. Templo de la nube.
Mixiuhca. Lugar del parto.
Mexicaltzingo. México pequeño.

N

Necatitlán. Junto á la carne ó carniceros.
Nonoalco. Lugar de los nonoalcas.
Nahuatlato. El que habla el mexicano. Intérprete.
Necatitlán. Junto á la carne.

O

Ototenco. A la orilla de los otomies

P

Pepetlan. Junto á las esteras.

Petlacalco. Lugar de la zanja donde hay petates.

T

Teopan. En el templo.
Tezcatlipoca. Espejo que humea.
Tocititlan. Junto al templo de nuestra abuela.
Temascaltitlan. Junto al baño.
Tlachhuaque. Dueño de juego de pelota.
Tlachcotitlan. Junto al juego de pelota.
Tultenco. Lugar á la orilla del tular.
Tequilcatitlan. Junto á la casa verde ó cortada.
Tlaxilpan. En el barrio.
Tlacocomoco. Donde restaña la llama en la tierra.
Tizapan. Sobre la greda.
Tlaquechiucan. Donde se hacen los vestidos.
Tzapotla. Donde abundan los zapotes.
Tlatilco. Lugar del incendio.
Tlascolpa. En el juego de pelota ó cosa hecha con precipitación.
Tlachitonco. Mirador pequeño.
Tlachpana. Cosa barrida.
Tlillan. Lugar de lo negro.
Tlillancalco. Lugar de la casa negra ó de luto.
Tezontlalimacoyan. Donde se formó nn terraplen de tezontle.
Tezcatzonco. Lugar del Baco azteca.
Tomatlan. Junto á los tomates.
Tlaltilolco. Lugar del montón de tierra.
Tlalxoxiuhca. Tierras azulosas.
Tolquemxiuhca. Donde se hacen las capas de tule.
Tepiton. Lugar pequeño.
Tequixpeuhca. Donde comienza el tequesquite.
Tepechichilco. Cerro colorado.
Tenexpa. Sobre la cal.
Tepozan. Terreno que está á la espalda.

Tecolotes. Tecolote. El ave de este nombre.
Tezontlale. Tierra donde hay tezontle.
Tizapan. Sobre el tizar.
Tianguistenco. A la orilla del mercado.
Tompeate. Exportilla cónica.
Tlatilco. Tierra quemada.
Tequesquite. Carbonato de soso impuro.
Tlaxcaltongo. Lugar de pequeñas tortillas.
Tlaxcuaque. Lugar de los dueños del juego de pelota.
Tlacopan. En las jarillas ó bardascas.
Tlapaleros. Los que venden colores.
Tarasquillo. Tlalasco. Tierra barrosa, barrial.
Tlaxomulco. Rincón de tierra.
Tultenco. A la orilla del tular.
Tecpantzinco. Junto al pequeño palacio.
Tlantecayocan. Donde se hace la cortadura de la tierra.
Tolteacalli. Canal de agua. Zanja
Tlilatl. Agua negra.
Tulyahualco. Lugar rodeado de tules.
Tetelco. Aguas gruesas
Tepotzco. En la eminencia.
Tlaxcolpa En el juego de pelota

X

Xoloc. En la calle.
Xoloacan. Calle de agua.
Xiutenco. A la orilla de la yerba.
Xocotitlan. Junto á las frutas.
Xihuatonco. Donde hay yerba pequeña.
Xolalpa. Sobre la calle.
Xaltenco. A orilla del arenal.
Xochcoatlicoal. Agua de las ranillas.
Xocotlan. Junto á las frutas
Xancopinca. Donde se sacó el adobe.

Y

Yaotlica. Camino militar.
Yopico. Donde se despega algo.
Yzayoc. Lugar de moscas ó de lágrimas.
Yocacolco. Lugar donde se hace una curba.
Yxtatla. Donde abunda la sal.
Ychpahuasco. Lugar de los que poseen sillones.
Ystayopan. Salinas.

Z

Zoquipan. Sobre el lodo.

INDICE

alfabético de los nombres de los lugares —del Distrito Federal— con sus respectivas traducciones.

A

Atlacuihuayan. Atlacoloayan (Tacubaya.) Donde se recogieron las ballestas ó Donde tuerce la barranca.
Amantla. Abundancia de estanques ó albercas.
Atlanco. Lugar junto á la agua.
Acopilco. En el agua de luciérnagas.
Acaxochic. En los cañaberales en flor.
Ajusco. Lugar del manantial.
Axotla. Agua brillante.
Acospa. En el agua amarilla
Ahuayuca. Donde nacen las encinas.
Atemoaya. Donde baja el agua.
Acalpizcan En donde se cosecha en canoas.
Atlapulco Donde se destruyen las ballestas ó pierde el agua
Atocpan Tierra gruesa y fértil
Atzacoalco Donde se detiene el agua Compuerta
Atzcapotzalco En el hormiguero
Ahuixotla Abundancia de hombres malos (?)
Acayuca Carrizal
Aspeitia (Vascuense) Peñas de los bajos
Acalotengo Lugar de la fuente

C

Coyaca Lugar de javalies.
Cacalco Lugar de cuervos
Coatla Abundancia de culebras
Cuaximalpa Lugar de leñadores
Carrasco (Vascuence) Muchas llamaradas
Cuautla Donde abundan las águilas
Coyoacan Donde hay coyotes
Culhuacan Lugar de los acolhuas
Coapa Lago de culebras.
Copilco. Lugar de la corona.
Calapiz. [Griego] Pájaro que hace la guerra á los buhos.
Cuautempa. En la orilla del bosque.
Cuautetlan. Pedregal en el bosque.
Careaga. [Vascuense]. Calera frecuente.

CH

Chapultepec. Cerro de la langosta.
Chimalpa. En la muralla.
Churubusco. Huitzilopochco-Lugar de Huitzilopochtli.
Chimalistac. En la muralla blanca.

E

Elorriaga. (Vascuense) Espinal.
Esnaurrizar. (Vascuense.) No hay avellanos.

G

Goycoechea. [Vascuense.] Casa del sitio alto.

H

Huizquihuac. Verduras espinosas y secas.

Hueypulco. Gran destrucción ó conquista.
Hastahuacan. Lugar donde hay garzas.
Huacalco. Lugar de, ó donde se hacen huacales.

I

Iztacalco. En la casa de la sal.
Iztapalapan. En la cienega de la sal.
Iancuitlapa. En la tierra nueva.
Istayopan. En las salinas.

M

Mixcoac. La culebra de nube. Tromba.
Motecuzoma. Señor ceñudo.
Mexicaltzinco: México pequeño.
Miacatlán. Donde hay muchas flechas.
Mixquic. En el, ó en los mezquites.
Meyahualco. Lugar rodeado de magueyes.
Mextenco. Junto á la luna ó en la extremidad de la nube.

N

Nonoalco. Lugar de los Nonoalcas.
Narvarte. (Vascongado.) Plan de las encinas.
Notenco. Mis riberas.
Necatitla. Donde abunda la carne.
Nepopoalco. Lugar donde se contaron.

O

Olac. Agua negra.
Ostotepec. Cueva en el cerro.

P

Popotla. Lugar en que abundan los popotes.
Pantaco. En la vesana.

T

Tacubaya. (Atlacuihuayan) Donde tuerce la barranca.
Tacuba. Sobre la jarilla.
Tlalpan. Tierras de arriba.
Topilejo. Lugar del alguacil.
Tetepilco. Lugar del maíz tempranero.
Tochihuite. Yerba del gabilán.
Tetelpan. En la tierra áspera.
Tizapan. Sobre la tiza.
Tlacopac. Medicina de vara.
Tepepan. Sobre el cerro.
Tlalnepantla. Tierra de enmedio.
Tepalcatlapa. Tiestos coloridos.
Tejomulco. En los rincones agenos.
Tepejoyuca. Donde se hace un despeñadero.
Tlacoyucan. Jarillal.
Teutl. Polvo.
Tecomitl· Olla de piedra.
Tlacotengo. En el extremo del jarillal.
Tecospa. En la piedra amarilla.
Tepenahuac. Junto al cerro.
Tetelco. En el pedregal.
Tulyehualco. Lugar rodeado de tules.
Tlaxaltemaco. Lugar donde se amontonan la arena y la tierra.
Tlahuac. Tierras secas.
Tlaltengo. Orilla de la tierra.
Tezonco. Lugar de tezontle.
Tomatlan. Junto á los tomates.
Tola. Hondonada.
Ticoman. En la abertura de las piedras.
Tlihuaca. Tierra negra.

X

Xola. En la calle.

Xaltenco. A la orilla del arenal.
Xala. Arenal.
Xoco. Fruta.
Xotepinco. Lugar de los chiles pequeños.
Xochimilco. En los jardines.
Xochitepec. En el cerro florido.
Xaltocan. Lugar de tuzas.
Xicalco. Lugar de jícaras.
Xalpa. En la arena.
Xochimanca. Donde se hacen ramilletes.
Xicomulco. En el centro de la cuenca.
Xotepec. En el cerro verde.
Xocoyahualco. Lugar rodeado de árboles frulales.

Z

Zacatlamanco. Donde se cultiva el zacate.
Zapotla. Donde abundan los zapotes.
Zapotitlan. Donde abundan los zapotes.
Zacatenco. A la orilla del zacate.

FIN.